



Dutch (Nederlands)

## Inleidende riten

Teken van het kruis

In de naam van de Vader, en van de Zoon, en van de Heilige Geest.

Amen

Groet

De genade van onze Heer Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap van de Heilige Geest Wees bij jullie allemaal.

En met je geest.

Boete -daad

Brethren (broeders en zussen), laten we onze zonden erkennen, en bereid ons zo voor om de heilige mysteries te vieren.

Ik beken de Almachtige God En voor jou, mijn broers en zussen, dat ik enorm heb gezondigd, In mijn gedachten en in mijn woorden, in wat ik heb gedaan en in wat ik niet heb gedaan, door mijn schuld, door mijn schuld, door mijn meest ernstige fout; Daarom vraag ik de gezegende Mary Ever-Virgin, alle engelen en heiligen, En jij, mijn broers en zussen, Om voor mij aan de Heer onze God te bidden.

Moge de Almachtige God genade hebben met ons, vergeef ons onze zonden, En breng ons naar eeuwig leven.

Amen

Haitian (Kreyòl ayisyen)

## Entwodiksyon Rites

Siyen kwa a

Nan non Papa a, ak nan Pitit la, ak nan Sentespri a.

Amen

Salitasyon

Favè Seyè nou an, Jezikri, Ak lanmou pou Bondye, Ak kominyon an nan Sentespri a Fè avèk nou tout.

Ak Iespri ou.

Lwa Penitansyèl

Frè (frè ak sè), se pou nou rekonèt peche nou yo, Se konsa, prepare tèt nou yo selebre mistè yo sakre.

Mwen konfese Bondye ki gen tout pouvwa Epi pou ou, frè ak sè m yo, ke mwen te anpil peche, nanpanse mwen ak nan pawòl mwen yo, Nan sa mwen te fè ak nan sa mwen te echwe pou pou fè, Atravè fòt mwen, Atravè fòt mwen, atravè fòt ki pi grav mwen; Se poutèt sa mwen mande beni Mari tout tan-jenn fi, tout zanj yo ak moun k'ap sèvi yo, Epi ou menm, frè ak sè m yo, Pou priye pou mwen bay Seyè a, Bondye nou an.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, Padonnen nou peche nou yo, Epi pote nou nan lavi etènèl.

Amen

## Dutch (Nederlands)

### Kyrie

Heer, ontferm u.

Heer, ontferm u.

Christus, heb genade.

Christus, heb genade.

Heer, ontferm u.

Heer, ontferm u.

### Gloria

Ere zij God in de hoge, en vrede op aarde voor mensen van goede wil. Wij prijzen u, wij zegenen u, we aanbidden je, wij verheerlijken u, wij danken u voor uw grote glorie, Here God, hemelse Koning, O God, almachtige Vader. Heer Jezus Christus, eniggeboren Zoon, Here God, Lam van God, Zoon van de Vader, je neemt de zonden van de wereld weg, heb medelijden met ons; je neemt de zonden van de wereld weg, ontvang ons gebed; je zit aan de rechterhand van de Vader, heb medelijden met ons. Want jij alleen bent de Heilige, u alleen bent de Heer, jij alleen bent de Allerhoogste, Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de glorie van God de Vader. Amen.

### Verzamelen

Laten we bidden.

Amen.

## Liturgie van het woord

### Eerste lezing

Het woord van de Heer.

God zij dank.

## Haitian (Kreyòl ayisyen)

### Kyrie

Seyè, gen pitye.

Seyè, gen pitye.

Kris la, gen pitye.

Kris la, gen pitye.

Seyè, gen pitye.

Seyè, gen pitye.

### Gloria

Glory bay Bondye nan pi wo a, ak sou latè lapè ak moun ki gen bon volonte. Nou fè lwanj ou, Nou beni ou, Nou adore ou, Nou fè lwanj ou, Nou ba ou mèsi pou tout bèl pouvwa ou, Seyè Bondye, Wa nan syèl la, O Bondye, ki gen tout pouvwa Papa. Seyè Jezikri, se sèlman pitit gason ki te fèt, Seyè Bondye, ti mouton Bondye a, Pitit Papa a, Ou wete peche mond lan, gen pitye pou nou; Ou wete peche mond lan, resevwa lapriyè nou an; Ou chita sou bò dwat Papa a, gen pitye pou nou. Pou ou pou kont ou se yon sèl la apa pou Bondye, ou pou kont ou se Seyè a, Ou pou kont ou yo ki pi wo a, Jezi Kri, Avèk Sentespri a, Nan tout bèl pouvwa Bondye Papa a. Amèn.

### Kolekte

Ann priye.

Amèn.

## Liturgy nan mo a

### Premye lekti

Pawòl Senyè a.

Mèsi pou Bondye.

Dutch (Nederlands)

Responsorische psalm

Tweede lezing

Het woord van de Heer.

God zij dank.

Evangelie

De Heer zij met u.

En met je geest.

Een lezing uit het heilige  
evangelie volgens N.

Eer aan u, o Heer

Het evangelie van de Heer.

Eer aan u, Heer Jezus Christus.

Beroep van geloof

Ik geloof in één God, de  
almachtige Vader, schepper van  
hemel en aarde, van alle  
zichtbare en onzichtbare dingen.

Ik geloof in één Heer Jezus  
Christus, de eniggeboren Zoon  
van God, geboren uit de Vader  
vóór alle eeuwen. God van God,  
Licht van Licht, ware God van  
ware God, verwekt, niet gemaakt,  
consubstantieel met de Vader;  
door hem zijn alle dingen  
gemaakt. Voor ons mannen en  
voor ons heil is hij uit de hemel  
neergedaald, en door de Heilige  
Geest werd vleesgeworden van  
de Maagd Maria, en werd mens.  
Om onzentwil werd hij gekruisigd  
onder Pontius Pilatus, hij stierf de  
dood en werd begraven, en stond  
weer op op de derde dag in  
overeenstemming met de Schrift.  
Hij is opgevaren naar de hemel  
en zit aan de rechterhand van de

Haitian (Kreyòl ayisyen)

Sòm responsorial

Dezyèm lekti

Pawòl Senyè a.

Mèsi pou Bondye.

Levanjil

Seyè a avèk ou.

Ak lespri ou.

Yon lekti soti nan levanjil la apa  
pou Bondye dapre N.

Glory pou ou, O Seyè

Levanjil Senyè a.

Lwanj pou ou, Seyè Jezi Kris la.

Pwofesyon Lafwa

Mwen kwè nan yon sèl Bondye,  
Papa a ki gen tout pouvwa, Maker  
nan syèl la ak latè, nan tout bagay  
vizib ak envizib. Mwen kwè nan  
yon sèl Seyè Jezi Kris la, Sèl Pitit  
Gason Bondye a, fèt nan papa a  
anvan tout laj. Bondye soti nan  
Bondye, Limyè soti nan limyè, Vrè  
Bondye soti nan vrè Bondye, te fè,  
pa te fè, consubstantial ak papa a;  
Atravè l 'tout bagay yo te fè. Pou  
nou moun ak pou delivre nou an, li  
desann soti nan syèl la, e pa  
Sentespri a te senkan nan Vyèj  
Mari a, e li te vin moun. Pou poutèt  
nou li te kloure sou kwa anba  
Pontius Pilat, Li te soufri lanmò epi  
yo te antere l ', ak leve ankò nan  
twazyèm jou a An akò ak ekriti yo.  
Li moute nan syèl la epi li chita sou  
bò dwat Papa a. Li pral vini ankò  
nan tout bèl pouvwa jije vivan yo  
ak moun ki mouri yo Epi wayòm li  
an pa gen fen. Mwen kwè nan

## Dutch (Nederlands)

Vader. Hij zal terugkomen in heerlijkheid om de levenden en de doden te oordelen en zijn koninkrijk zal geen einde hebben. Ik geloof in de Heilige Geest, de Heer, de gever van leven, die voortkomt uit de Vader en de Zoon, die met de Vader en de Zoon wordt aanbeden en verheerlijkt, die door de profeten heeft gesproken. Ik geloof in één, heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van zonden en ik kijk uit naar de opstanding van de doden en het leven van de toekomstige wereld. Amen.

Huis

Universeel gebed

**We bidden tot de Heer.**

Heer, hoor ons gebed.

## Liturgie van de eucharistie

Collecte

Gezegend zij God voor altijd.

**Bid, broeders (broeders en zusters), dat mijn offer en het jouwe aanvaardbaar kan zijn voor God, de almachtige Vader.**

Moge de Heer het offer van uw handen aanvaarden tot lof en glorie van zijn naam, voor ons welzijn en het welzijn van heel zijn heilige Kerk.

Amen.

## Haitian (Kreyòl ayisyen)

Sentespri a, Seyè a, moun ki bay lavi a, ki moun ki soti nan papa a ak pitit gason an, Ki moun ki ak Papa a ak Pitit la se adore ak fè lwanj, ki te pale nan pwofèt yo. Mwen kwè nan yon sèl, apa pou Bondye, Katolik ak Legliz apostolik. Mwen konfese yon batèm pou padon peche yo Apre sa, mwen gade pou pi devan pou rezirèksyon moun ki mouri yo Ak lavi a nan mond lan ap vini yo. Amèn.

Omely

Lapriyè inivèsèl

**Nou priye Seyè a.**

Seyè, tandè lapriyè nou yo.

## Liturgie nan ekaristik la

Definè

Benediksyon pou Bondye pou tout tan.

**Priye, frè (frè ak sè), ke sakrifis mwen ak ou ka akseptab pou Bondye, Papa a ki gen tout pouvwa.**

Se pou Seyè a aksepte sakrifis la nan men ou pou lwanj ak tout bèl pouvwa non li, Pou bon nou an ak bon nan tout legliz apa pou Bondye l 'yo.

Amèn.

Dutch (Nederlands)

## Eucharistisch gebed

De Heer zij met u.

En met je geest.

Hef uw harten op.

We heffen ze op tot de Heer.

Laten we de Heer onze God danken.

Het is juist en rechtvaardig.

Heilig, Heilig, Heilig Heer God der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijkheid. Hosanna in de hoogste. Gezegend is hij die komt in de naam van de Heer.

Hosanna in de hoogste.

Het mysterie van het geloof.

Wij verkondigen uw dood, o Heer, en belijd uw verrijzenis totdat je weer komt. Of: Wanneer we dit brood eten en deze beker drinken, wij verkondigen uw dood, o Heer, totdat je weer komt. Of: Red ons, Redder van de wereld, voor door uw kruis en opstanding je hebt ons vrijgelaten.

Amen.

Communie Ritus

Op bevel van de Heiland en gevormd door goddelijke leer, durven we te zeggen:

Onze Vader, die in de hemel zijt, geheiligd zij uw naam; uw koninkrijk kome, uw wil geschiede op aarde zoals het in de hemel is. Geef ons vandaag ons dagelijks brood, en vergeef ons onze overtredingen, zoals wij hen

Haitian (Kreyòl ayisyen)

## Lapriyè ekaristik

Seyè a avèk ou.

Ak lespri ou.

Leve kè ou.

Nou leve yo bay Seyè a.

Se pou nou remèsye Seyè a, Bondye nou an.

Li bon ak jis.

Sentespri, apa pou Bondye, Sentespri, Bondye Bondye ki gen tout pouvwa a. Syèl la ak latè yo plen ak tout bèl pouvwa ou. Hosanna nan pi wo a. Benediksyon pou moun ki vini nan non Seyè a. Hosanna nan pi wo a.

Mistè lafwa a.

Nou pwoklame lanmò ou, O, Seyè, ak deklare rezirèksyon ou jiskaske ou vini ankò. Oswa: Lè nou manje pen sa a ak bwè tas sa a, Nou pwoklame lanmò ou, O, Seyè, jiskaske ou vini ankò. Oswa: Sove nou, Sovè nan mond lan, pou pa kwa ou ak rezirèksyon Ou te mete nou gratis.

Amèn.

Rit kominyon

Nan lòd Sovè a ak fòm pa ansèyman diven, nou azade di:

Papa nou, ki atizay nan syèl la, Se pou ou mete non ou; Wayòm ou vini, Ou pral fè sou latè jan li ye nan syèl la. Ban nou jou sa a pen chak jou nou an, Epi padonnen nou peche nou yo, Kòm nou padonnen moun ki depase kont nou; epi

### Dutch (Nederlands)

vergeven die tegen ons  
overtreden; breng ons niet in  
verleiding, maar verlos ons van  
het kwade.

Verlos ons, Heer, bidden wij, van  
elk kwaad, schenk genadig vrede  
in onze dagen, dat, met de hulp  
van uw barmhartigheid, we  
mogen altijd vrij zijn van zonde  
en veilig voor alle nood, terwijl we  
wachten op de gezegende hoop  
en de komst van onze Heiland,  
Jezus Christus.

Voor het koninkrijk, de kracht en  
de glorie zijn van jou nu en voor  
altijd.

Heer Jezus Christus, die tegen uw  
apostelen zei: Vrede laat ik je,  
mijn vrede geef ik je, kijk niet  
naar onze zonden, maar op het  
geloof van uw Kerk, en schenk  
haar genadig vrede en eenheid in  
overeenstemming met uw wil. Die  
leven en regeren voor eeuwig en  
altijd.

Amen.

De vrede van de Heer zij altijd  
met u.

En met je geest.

Laten we elkaar het teken van  
vrede aanbieden.

Lam van God, u neemt de zonden  
van de wereld weg, heb  
medelijden met ons. Lam van  
God, u neemt de zonden van de  
wereld weg, heb medelijden met  
ons. Lam van God, u neemt de

### Haitian (Kreyòl ayisyen)

mennen nou pa nan tantasyon,  
Men, delivre nou soti nan sa ki mal.

Delivre nou, Seyè, nou priye, nan  
tout mal, nèg bay lapè nan jou nou  
yo, Sa, pa èd nan pitye ou, Nou ka  
toujou gratis nan peche ak san  
danje nan tout detrès, Kòm nou ap  
tann espwa a beni ak vini nan Sovè  
nou an, Jezikri.

Pou wayòm nan, Pouvwa a ak tout  
bèl pouvwa a se pou ou kounye a  
ak pou tout tan.

Seyè Jezikri, ki te di apot ou yo:  
Lapè mwen kite ou, lapè mwen ba  
ou, gade pa sou peche nou yo,  
Men, sou lafwa nan legliz ou a, ak  
nèg bay lapè li yo ak inite dapre  
volonte ou. Ki ap viv ak gouvènèn  
pou tout tan tout tan.

Amèn.

Lapè Seyè a avèk ou toujou.

Ak lespri ou.

Se pou nou ofri youn ak lòt siy lapè  
a.

Ti mouton Bondye, ou pran peche  
nan mond lan, gen pitye pou nou.  
Ti mouton Bondye, ou pran peche  
nan mond lan, gen pitye pou nou.  
Ti mouton Bondye, ou pran peche  
nan mond lan, Bay nou lapè.

## Dutch (Nederlands)

zonden van de wereld weg,  
schenk ons vrede.

Zie het Lam van God, zie hem die  
de zonden van de wereld  
wegneemt. Zalig zijn zij die  
geroepen zijn tot het avondmaal  
van het Lam.

Heer, ik ben het niet waard dat je  
onder mijn dak zou binnenkomen,  
maar zeg alleen het woord en  
mijn ziel zal genezen zijn.

Het lichaam (bloed) van Christus.

Amen.

Laten we bidden.

Amen.

## Afsluitende riten

### Zegening

De Heer zij met u.

En met je geest.

Moge de almachtige God u  
zegenen, de Vader en de Zoon en  
de Heilige Geest.

Amen.

### Ontslag

Ga heen, de mis is afgelopen. Of:  
Ga heen en verkondig het  
evangelie van de Heer. Of: Ga in  
vrede en verheerlijk de Heer door  
je leven. Of: Ga in vrede.

God zij dank.

## Haitian (Kreyòl ayisyen)

Gade ti Mouton Bondye a, Gade l  
'ki pran peche yo nan mond lan.  
Benediksyon pou moun ki rele  
soupe ti mouton an.

Seyè, mwen pa merite ke ou ta  
dwe antre anba do kay mwen an,  
Men, sèlman di mo a ak nanm  
mwen dwe geri.

Kò a (san) nan Kris la.

Amèn.

Ann priye.

Amèn.

## Konklizyon Rites

### Benediksyon

Seyè a avèk ou.

Ak lespri ou.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa  
beni ou, Papa a, ak Pitit la, ak  
Sentespri a.

Amèn.

### Revokasyon

Ale, mas la te fini. Oswa: Ale ak  
anonse Levanjil la nan Seyè a.  
Oswa: Ale nan lapè, fè lwanj Seyè a  
pa lavi ou. Oswa: Ale nan lapè.

Mèsi pou Bondye.